

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

(पी.जी.डी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित

अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. जनसंचार माध्यमों में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश

डालिए।

20

अथवा

प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका का विवेचन

कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी समानार्थक शब्द लिखिए : 5

Immigration, Mercantile capitalism, Redundant, Welfare State, Optimum production, Immoral trafficking, Fable, Endowment, Apiculture, Consolidating lava, Memorandum, Consolidated fund, Substantive post, Deputation, Remission of Revenue.

- () निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी समानार्थक लिखिए : 5

- (i) Attention is invited to look into the matter
- (ii) Circulate and then file
- (iii) His request be acceded to
- (iv) Matter is under consideration
- (v) Orders are solicited
- (vi) Reminder may be sent
- (vii) Submitted for perusal
- (viii) Return of file may be awaited

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : प्रत्येक 2

- (a) Those who are interested in Indian Food Policy need not be reminded of debate on impact of movement of foodgrains on price structure.
- (b) By the term effectiveness, we mean produce a result (or cause a result) regularly and consistently.
- (c) Papers of confidential natures, when no more required, should not be thrown in a waste paper basket or otherwise discarded.
- (d) I have been emphasizing at times and occasions that while tenders are floated the Bill of Quantities should be got checked up so that defects/errors in specifications and items of works are timely obviated.
- (e) The opposition welcomed the inquiry though called for wider terms of reference.

- (f) Besides the traditional techniques of budgetary control and standard costing, there are several other techniques of control which have been developed in modern times.
- (g) Letters from Comptroller and Auditor General Office and the covers containing D. O. letters addressed to the Director of Audit should be handed over to Director of Audit's Secretariat.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

प्रत्येक 20

- (a) The Department of Defence Production was set up in November 1962 with the objective of developing a comprehensive production infrastructure for the defence of the nation. Over the years, the department has established wide ranging production facilities for various defence equipments through the Ordnance Factories and

Defence PSUs. The products manufactured include arms and amunition, tanks, armoured vehicles, heavy vehicles, fighter aircraft and helicopters, warships, submarines, missiles, electronic equipment, earth moving equipment, etc.

- (b) The Election Commission of India was constituted on January 25, 1950 with its headquarters at New Delhi. It is a permanent independent constitutional body vested with the powers and responsibility of Superintendence, direction and control of the entire process of conduct of elections to parliament and to legislatures of the states and the union territories and elections to the office of President and Vice-President held under the constitution. The Election Commissioner decides the election schedule for the conduct of elections—both general elections and bye-elections.

(c) Forgiveness has been shown to bring peace to our minds. Forgiveness actually conserves energy. Transformational forgiveness is linked to a slew of health improvements including : fewer medications taken, better sleep quality and reduced somatic (मनोरोग सम्बन्धी) symptoms including backpain, headache, nausea. Forgiveness eases stress, because we no longer recycle the angry thoughts both conscious and sub-conscious that stressed us out in the first place.

5. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

प्राचीनकाल में लोग शासन सम्बन्धी मामलों का फैसला स्वयं कर लेते थे। प्राचीन यूनानी सिटी स्टेट्स तथा वैदिक काल में भारत में इस व्यवस्था के होने के प्रमाण मिलते हैं। इस प्रकार की राजनीतिक व्यवस्था को प्रत्यक्ष लोकप्रिय लोकतंत्र कहा जा सकता है किन्तु धीरे-धीरे

राजनीतिक इकाइयों के आकार एवं जनसंख्या में वृद्धि होने से और आखिरकार आधुनिक राष्ट्र-राज्यों के निर्माण के साथ ही निर्वाचन प्रतिनिधि की प्रणाली आरंभ हो गई। आधुनिक लोकतंत्र के लिए आवश्यक हो गया कि वह ऐसा प्रतिनिधि लोकतंत्र हो जहाँ लोग अपने निर्वाचित प्रतिनिधियों के माध्यम से अपनी प्रभुसत्ता (Sovereignty) का प्रयोग करें।

अथवा

स्वामी विवेकानन्द बार-बार कहा करते थे कि भारत का कल्याण शक्ति की साधना में है। जन-जन में जो शक्ति छिपी है, हमें उसे साकार करना है। जन-जन में जो साहस और जो विवेक प्रच्छन्न है, हमें उसे बाहर लाना है। उन्हीं के शब्दों में, “मैं भारत में लोहे की माँसपेशियों और फौलाद की नाड़ी तथा धमनी देखना चाहता हूँ क्योंकि इन्हीं के भीतर वह मन निवास करता

है जो वज्रों से निर्मित होता है।” आधिभौतिकता ने भारत के सामने जो चुनौती रखी थी उसका भी समीचीन उत्तर स्वामी जी ने दिया। वे उस प्रकार के सुधारक थे जो सन्त भी थे और जिनकी अनुभूतियों में पुराने धर्म नवीन रूप ग्रहण करते हैं। वे इस बात को नहीं बर्दाश्त कर पाते कि परम्पराएँ भारतवासियों की उन्नति का मार्ग रोकें अथवा धर्म उन्हें निर्धन और गुलाम रहने को लाचार करे।